Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie jednak pisarz Szafan doniósł królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi zwój. I Szafan zaczął z niego czytać wobec króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale potem pisarz Szafan dodał: Kapłan Chilkiasz przekazał mi zwój. I Szafan zaczął z niego czytać królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto pisarz Szafan powiedział królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi księgę. I czytał ją Szafan przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto oznajmił Safan, pisarz, królowi mówiąc: Księgę mi też dał Helkijasz kapłan; i czytał ją Safan przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto dał mi Helcjasz kapłan te księgi. Które gdy czytał przy obecności królewskiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pisarz Szafan oznajmił jeszcze królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi księgę, i Szafan odczytał ją wobec króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pisarz Szafan powiedział królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi księgę. I Szafan zaczął z niej czytać królowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pisarz Szafan powiedział też królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi księgę. I Szafan czytał ją w obecności króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pisarz Szafan oznajmił jeszcze królowi: „Oto księga, którą przekazał mi kapłan Chilkiasz”. Następnie Szafan odczytał ją wobec króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pisarz Szafan powiedział jeszcze królowi: - Kapłan Chilkijjahu dał mi również Księgę. I czytał ją Szafan wobec króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістив Сафан писар цареві, кажучи: Священик Хелкія дав мені книгу. І Сафан прочитав її перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto pisarz Szafan oznajmił królowi, mówiąc: Kapłan Chilkiasz dał mi też zwoje; zatem Szafan czytał je przed królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sekretarz Szafan powiadomił jeszcze króla, mówiąc: ”Kapłan Chilkiasz dał mi jakąś księgę”. I Szafan zaczął z niej czytać przed obliczem króla.ʼʼ |